Porównanie tłumaczeń I Kronik 29:28

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I umarł w pięknej siwiźnie,\* syty życia, bogactwa i chwały,\*\* a zamiast niego zapanował Salomon, jego syn.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Umarł w sędziwej starości, syty życia, bogactwa i chwały, a zamiast niego na tronie zasiadł Salomon, jego syn. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I umarł w późnej starości, syty dni, bogactw i sławy. A w jego miejsce królował Salomon, jego syn. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I umarł w starości dobrej, pełen dni, bogactw i sławy: a królował Salomon, syn jego, miasto niego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I umarł w starości dobrej pełny dni i bogactw, i sławy. I królował Salomon, syn jego, miasto niego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Umarł w późnej starości, syty dni, bogactwa i chwały, a Salomon, syn jego, został w jego miejsce królem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I umarł w podeszłym wieku, syty życia, bogactwa i chwały, a władzę królewską po nim objął jego syn, Salomon. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Umarł w późnej starości, syty dni, bogactwa i chwały, a po nim królował Salomon, jego syn. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zmarł w podeszłym wieku, syty życiem, bogactwem i sławą, a jego syn Salomon objął po nim rządy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I umarł w późnej starości, syt życia, bogactw i sławy; po nim zaś panował jego syn, Salomon. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І скінчився в добрій старості повний днів в багацтві і славі, і замість нього зацарював його син Соломон. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I umarł w szczęśliwej starości, syty dni, bogactw i sławy; a zamiast niego królował jego syn Salomon |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I w końcu umarł w dobrej starości, syty dni, bogactwa i chwały; a w jego miejsce zaczął panować Salomon, jego syn. |

1. 1) w pięknej siwiźnie, טֹובָה ּבְׂשֵיבָה , idiom: w sędziwej starości, w podeszłym wieku. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Tj. w 971 r. p. Chr. [↑](#footnote-ref-3)